

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1954 No. 10

A. TITEL

*Algemene Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen
de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering
van de Verenigde Staten van Amerika;
's-Gravenhage, 22 Januari 1954*

B. TEKST**Algemene Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika,

Overwegende, dat de volkeren van de gebieden van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Verenigde Staten van Amerika een gemeenschappelijk belang hebben bij de economische en sociale vooruitgang, en dat de gezamenlijke pogingen tot uitwisseling van technische kennis en bekwaamheid ertoe zullen bijdragen dat dit doel wordt bereikt, en

Overwegende, dat de uitwisseling van technische kennis en bekwaamheid de wederzijdse veiligheid van beide volkeren zal versterken en hun hulpbronnen zal ontwikkelen in het belang van het handhaven van hun veiligheid, en

Overwegende, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika zijn overeengekomen mede te werken tot het bevorderen van het internationaal begrip en een goede internationale verstandhouding en tot het handhaven van de wereldvrede, en die stappen te nemen welke zij onderling kunnen overeenkomen teneinde de oorzaken van internationale spanning weg te nemen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I*Toepassing*

Deze Overeenkomst is van toepassing op de gebieden Suriname en de Nederlandse Antillen (hierna te noemen „de Gebieden”) voor welke internationale betrekkingen de Nederlandse Regering verantwoordelijk is.

Artikel II*Bijstand en Samenwerking*

1. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Nederlandse Regering verbinden zich met elkander samen te werken bij het uitwisselen van technische kennis en bekwaamheid en bij daarmede in verband staande werkzaamheden welke erop gericht zijn bij te dragen tot een evenwichtige en geïntegreerde ontwikkeling

**General Agreement for Technical Cooperation between the
Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of the United States of America**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America,

Considering that the peoples of the territories of the Kingdom of the Netherlands and of the United States of America have a common interest in economic and social progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective, and

Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples, and develop their resources in the interest of maintaining their security, and

Considering that the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America have agreed to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension,

Have agreed as follows:

Article I

Application

This Agreement shall apply to the territories of Surinam and the Netherlands Antilles (hereinafter to be referred to as "the Territories") for the international relations of which the Government of the Netherlands is responsible.

Article II

Assistance and Cooperation

1. The Government of the United States of America and the Government of the Netherlands undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities

van de economische hulpbronnen en de productie-capaciteit van de Gebieden waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Speciale programma's ten aanzien van de technische samenwerking en speciale projecten zullen worden uitgevoerd ingevolge de bepalingen van aparte op schrift gestelde later overeen te komen afspraken of overeenkomsten tussen de "Foreign Operations Administration" van de Verenigde Staten van Amerika en behoorlijk daartoe aangewezen vertegenwoordigers van de Regeringen van de Gebieden, en, indien zulks ter zake dienende is, door de Nederlandse Regering of door andere personen, lichamen of organisaties welke door de beide Regeringen, welke partij zijn bij deze Overeenkomst, zijn aangewezen.

2. De Nederlandse Regering, door middel van haar behoorlijk daartoe aangewezen vertegenwoordigers, in samenwerking met vertegenwoordigers van de Gebieden en van de "Foreign Operations Administration" of andere behoorlijk daartoe aangewezen vertegenwoordigers van de Verenigde Staten van Amerika, en vertegenwoordigers van daarvoor in aanmerking komende internationale organisaties zullen trachten alle programma's ten aanzien van technische samenwerking, welke in de Gebieden worden uitgevoerd, te coördineren en te integreren.

3. De Nederlandse Regering zal haar medewerking verlenen bij het onderling uitwisselen van technische kennis en bekwaamheid met andere landen welke deelnemen in programma's ten aanzien van technische samenwerking.

4. De Nederlandse Regering zal trachten een doeltreffend gebruik te maken van de resultaten van krachtens deze Overeenkomst uitgevoerde programma's en projecten.

5. Indien een van beide Regeringen zulks wenst, zullen de beide Regeringen overleg plegen ten aanzien van elke aangelegenheid welke betrekking heeft op de toepassing van de Overeenkomst, op overeenkomsten ten aanzien van bepaalde programma's of projecten, welke tussen haar reeds zijn gesloten of nog zullen worden gesloten, of op krachtens zodanige overeenkomsten uitgevoerde werkzaamheden of regelingen.

Artikel III

Inlichtingen en Openbaarheid

1. De Nederlandse Regering zal, met inachtneming van de in onderling overleg vast te stellen vorm en tussenpozen, aan de Regering van de Verenigde Staten inlichtingen verstrekken ten aanzien van:

a. projecten, programma's, maatregelen en werkzaamheden welke krachtens deze Overeenkomst worden uitgevoerd met inbegrip van een opgave van het gebruik dat gemaakt wordt van de krachtens deze Overeenkomst verstrekte geldmiddelen, materialen, materieel en diensten;

of the Territories to which the present Agreement applies. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may later be reached by the Foreign Operations Administration of the United States of America and duly designated representatives of the Governments of the Territories, as well as, when appropriate, by the Government of the Netherlands, or by other persons, agencies or organizations designated by the two Governments parties to this Agreement.

2. The Government of the Netherlands through its duly designated representatives in cooperation with representatives of the Territories and of the Foreign Operations Administration, or other duly designated representatives of the United States of America, and representatives of appropriate international organizations will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in the Territories.

3. The Government of the Netherlands will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs.

4. The Government of the Netherlands will endeavor to make effective use of the results of programs and projects carried on under this Agreement.

5. The two Governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement, to program and project agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to such agreements.

Article III

Information and Publicity

1. The Government of the Netherlands will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon:

a. Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder;

b. technische bijstand voor de Gebieden welke is of wordt verzocht aan andere landen of aan internationale organisaties.

2. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Nederlandse Regering zullen trachten volledige openbaarheid te geven aan de doelstellingen en de vorderingen van het krachtens deze Overeenkomst uitgevoerde programma inzake technische samenwerking. De Nederlandse Regering zal minstens eenmaal per jaar in Nederland en in de Gebieden waarop deze Overeenkomst van toepassing is, en de Regering van de Verenigde Staten zal minstens eenmaal per jaar in de Verenigde Staten, periodieke rapporten publiceren betreffende de krachtens deze Overeenkomst uitgevoerde programma's inzake technische samenwerking. Deze rapporten bevatten ondermeer gegevens betreffende het gebruik dat gemaakt wordt van geldmiddelen, materialen, materieel en diensten.

3. In overeenstemming met het op 20 Juli 1950 door de Regeringen welke lid zijn van de Caraïbische Commissie gepubliceerde rapport over de rol van die Commissie in programma's ten aanzien van technische bijstand, zullen de Regeringen de Caraïbische Commissie volledig op de hoogte houden van projecten, programma's of voorstellen van projecten voor technische bijstand werkzaamheden krachtens deze Overeenkomst.

Artikel IV

Overeenkomsten betreffende Programma's en Projecten

1. De in lid 1 van Artikel II bedoelde overeenkomsten betreffende programma's en projecten zullen eveneens bepalingen bevatten met betrekking tot het beleid, de administratieve werkwijzen, de uitgaven en de verantwoording van geldmiddelen, de bijdragen welke elke partij zal betalen in de kosten van het programma of project, en het verstrekken van gedetailleerde inlichtingen van de soort als bedoeld in lid 1 van Artikel III.

2. Alle door of namens de Regering van de Verenigde Staten van Amerika of door of namens aannemers en agenten die krachtens zodanige overeenkomsten betreffende programma's en projecten diensten verrichten, in de Gebieden waarop deze Overeenkomst van toepassing is ingevoerde geldmiddelen, materialen en materieel zijn vrijgesteld van belasting, betalingen voor het verrichten van diensten, het voldoen aan eisen ten aanzien van beleggingen en het storten van waarborgsommen en deviezenbepalingen.

3. De Nederlandse Regering stemt ermee in dat een redelijk gedeelte van de aan de programma's en projecten op het gebied van de technische bijstand krachtens deze Overeenkomst verbonden kosten door de Nederlandse Regering of door de Regeringen van de Gebieden wordt gedragen.

b. Information regarding technical assistance for the Territories that has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. The Governments of the United States of America and the Netherlands will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement. Not less frequently than once a year, the Government of the Netherlands will make public in the Netherlands and in the Territories to which this Agreement applies and the Government of the United States of America will make public in the United States, periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Governments will, in conformity with the statement, published July 20, 1950, by the Member Governments of the Caribbean Commission on the role of that Commission in technical assistance programs, keep the Caribbean Commission fully informed of projects, programs or project proposals for technical assistance activities under this Agreement.

Article IV

Program and Project Agreements

1. The program and project agreements referred to in Article II, paragraph 1, above will include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contributions of each party to the cost of the program or project, and the furnishing of detailed information of the character set forth in Article III, paragraph 1, above.

2. Any funds, materials and equipment introduced into the Territories to which this Agreement applies, by, or on behalf of, the Government of the United States of America or by, or on behalf of, contractors and agents performing services pursuant to such program and project agreements shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and currency controls.

3. The Government of the Netherlands agrees that a fair share of the cost of technical cooperation programs and projects under this Agreement will be borne by that Government or by the Governments of the Territories.

Artikel V

Personeel

Al het personeel van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de hen begeleidende familieleden, ongeacht of dit personeel in directe dienst staat van de Regering van de Verenigde Staten of werkt onder een contract met een openbaar of particulier lichaam in de Gebieden in verband met programma's en projecten ten aanzien van samenwerking op het gebied van technische bijstand, zijn in Nederland of in de Gebieden vrijgesteld van alle belastingen op het inkomen of sociale verzekeringsbijdragen ten aanzien van inkomen waarop zij verplicht zijn inkomstenbelasting of sociale verzekeringsbijdragen te betalen aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, en van vermogensbelasting op eigendommen bestemd voor hun eigen gebruik, en van de betaling van douane- of invoerrechten op persoonlijke goederen, materieel en voorraden en huishoudelijke artikelen welke voor hun persoonlijk gebruik in de Gebieden worden ingevoerd.

Artikel VI

Inwerkingtreding, wijziging, werkingsduur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking nadat zij de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring heeft verkregen, op de dag van ontvangst der desbetreffende kennisgeving door de Nederlandse Regering aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika. Zij blijft van kracht tot drie maanden nadat een van beide Regeringen aan de andere Regering kennis heeft gegeven van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen.

2. Indien gedurende de werkingsduur van deze Overeenkomst een van beide Regeringen van mening mocht zijn dat er een wijziging in de Overeenkomst dient te worden aangebracht, geeft zij daarvan schriftelijk kennis aan de andere Regering waarna de beide Regeringen overleg zullen plegen over het voorstel tot wijziging.

3. De toekomstige overeenkomsten of regelingen inzake projecten of andere toekomstige overeenkomsten of regelingen welke eventueel gesloten kunnen worden kunnen van kracht blijven ook na de beëindiging van deze Overeenkomst, in overeenstemming met door de beide Regeringen te treffen regelingen.

4. Deze Overeenkomst is een aanvulling op, en dient niet ter vervanging van, tussen de beide Regeringen bestaande overeenkomsten behalve voor zover andere overeenkomsten onverenigbaar mochten zijn met deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de hiertoe behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Article V

Personnel

All personnel of the Government of the United States of America and accompanying members of their families whether employed directly by it or under contract with a public or private agency in the Territories in connection with cooperative technical assistance programs and projects shall be exempt from all Netherlands or Territorial income taxes and social security taxes with respect to the income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, and from property taxes on personal property intended for their own use and from the payment of tariff, custom or import duties on personal effects, equipment, and supplies and household effects imported into the Territories for their own use.

Article VI

Entry into Force, Amendment, Duration

1. After the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained, the present Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a relevant notification from the Netherlands Government. It shall remain in force until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.
2. If, during the life of this Agreement, either Government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with regard to the proposal for amendment.
3. Subsidiary project and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two Governments may make.
4. This Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two Governments except insofar as other agreements are inconsistent herewith.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised for that purpose, have signed the present Agreement.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 22ste Januari 1954, in tweevoud in de Nederlandse en in de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk
der Nederlanden:

(w.g.) J. W. BEYEN

(w.g.) J. LUNS

Voor de Regering van de Verenigde Staten
van Amerika:

(w.g.) H. FREEMAN MATTHEWS

DONE at the Hague, this 22nd day of January, 1954, in duplicate in the Dutch and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom
of the Netherlands:

(Sd.) J. W. BEYEN

(Sd.) J. LUNS

For the Government of the United States
of America:

(Sd.) H. FREEMAN MATTHEWS

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zullen ingevolge artikel VI, eerste lid, in werking treden op de dag van ontvangst van een nota, waarin vanwege de Nederlandse Regering aan de Amerikaanse Regering wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

J. GEGEVENS

De Caraïbische Commissie, bedoeld in artikel III, lid 3, is opgericht bij de op 30 October 1946 te Washington tussen het Koninkrijk der Nederlanden, de Franse Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika gesloten Overeenkomst, waarvan de tekst bij Koninklijk besluit van 11 October 1948 is bekendgemaakt in *Stb.* I 447.

Uitgegeven de eerste Februari 1954.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.